



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS

PROGRAMA DE DISCIPLINA
CURSO: LETRAS ESTRANGEIRAS – Bacharelado/Licenciatura

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

CÓDIGO: LLE 7032

NOME DA DISCIPLINA: Estudos da Tradução II

CARGA HORÁRIA TOTAL: 36 h/a - 02 créditos

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR (PCC): -----

EQUIVALENTE/s: -----

PRÉ-REQUISITO/s: LLE7031

2. EMENTA

Teorias da tradução. Estudo e prática de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Aplicação de modelos teóricos e de estratégias de tradução.

3. OBJETIVO

Proporcionar ao estudante o contato e aprofundamento com o campo dos Estudos da Tradução a partir do estudo de teorias relevantes para a área, desenvolvendo sua prática e visão analítica em diversos tipos de tradução.

3.1 Objetivo Específico

- Estudar diferentes concepções de tradução a partir do contato com teorias e teóricos consagrados da área, através da leitura, análise e discussão de textos teóricos fundamentais na formação e desenvolvimento dos Estudos da Tradução;
- Proporcionar o desenvolvimento de uma visão abrangente e crítica dos problemas teóricos e práticos da tradução;
- Introduzir a prática de procedimentos de tradução, visando a desenvolver habilidades tradutórias específicas;
- Promover a reflexão crítica sobre a tradução como fenômeno histórico, cultural, político e ideológico;
- Incentivar a pesquisa em Estudos da Tradução.

4. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Consultar objetivos.

5. BIBLIOGRAFIA

- BASSNETT, Susan. *Estudos da tradução*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo.
- BAKER, Mona. *Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998.
- BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard, 1995.
- BERMAN, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Éditions du Seuil, 1999.
- BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro*. Bauru, SP: EDUSC, 2002.
- CAMPOS, Haroldo. *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: _____. *Metalinguagem – Ensaios de Teoria e Crítica Literária*. São Paulo: Cultrix, [...]. pp. 21-38.
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Rio de Janeiro: Record, 2007. Tradução de Eliana Aguiar.
- MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- MESCHONNIC, Henri. *Pour la poétique II*. Paris: Gallimard, 1973.
- OTTONI, Paulo (org.). *Tradução: a prática da diferença*. Campinas: Editora da UNICAMP/FAPESP, 1998.
- PAES, Jose Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Atica, 1990.
- STEINER, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Curitiba: Editora UFPR, 2005. Tradução de Carlos Alberto Faraco.
- VENUTI, Lawrence. A invisibilidade do tradutor. In *Palavra 3*. Rio de Janeiro: Grypho, 1995. Tradução de Carolina Alfaro.

VENUTI, Lawrence. *Escândalos da Tradução*. São Paulo: EDUSC, 2002. Tradução de Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Vilela, Marileide Dias Esqueda, Valéria Biondo.

Sites sobre tradução e outros:

<http://www.todaytranslations.com/>

<http://www.answers.com/translation>

www.cadernos.ufsc.br

<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/olingua/05/index.html>

www.intralinea.it

<http://www.erudit.org/revue/meta/>

<http://www.machadodeassis.org.br/>

http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_bp?lang=bp

<http://traduccion.rediris.es/historia.htm>

<http://www.scientiaintraduccionis.ufsc.br/>

<http://www.ctts.dcu.ie/trasnairchsspage.html>

<http://www.unesco.org/culture/xtrans/>

Sites sobre tradutores:

www.dicionariodetradutores.ufsc.br

<http://www.sintra.org.br/site/index.php?pag=noticias>

Dicionários online:

<http://www.wordreference.com/>

<http://www.freelang.net/references.html>

<http://www.websters-online-dictionary.org/> <http://www.websters-online-dictionary.org/definition/translation>